

### Prix «Access to Learning» 2009

Le mardi 25 août, la Fondation de Bill et Melinda Gates présentait le Prix «Access to Learning» 2009, d'une valeur d'un million \$US, à la Fundación Empresas Públicas de Medellín. La Fondation EMP a été récompensée pour son utilisation novatrice des nouvelles technologies de l'information dans les bibliothèques publiques afin de promouvoir le développement communautaire. Le prix reconnaît les efforts mis de l'avant par l'organisation colombienne pour offrir à la population de Medellín ainsi qu'à toute la région métropolitaine les habiletés et les outils nécessaires à l'amélioration de leur communauté et de leur qualité de vie. Microsoft, partenaire de la Fondation Gates dans son effort d'aider les bibliothèques publiques à se connecter à internet, fournira le réseau de bibliothèques de la Fondation EMP en logiciels et programmes de formation.

Le réseau des bibliothèques offre aux citoyens un accès à bibliothèques. Il participe d'une grâce aux nouvelles technologies, gouvernementales, à créer un qu'à promouvoir l'éducation.

On retrouve dans ce réseau cinq (parcs de bibliothèque), reconnus comme étant les quartiers les plus défavorisés de constituent des centres culturels, accès à l'information et aux bibliothèques du réseau propose notamment sur l'utilisation des en ligne et l'anglais pour internet. proviennent de communautés à eux n'ont pas d'ordinateurs à la maison, la bibliothèque représentant du coup leur seul point d'entrée dans le monde numérique.

Grâce aux services offerts par le réseau des bibliothèques publiques, le nombre de visiteurs par mois est passé de 90,000 à 500,000. L'implantation du réseau a également permis de rétrécir la fracture numérique à Medellín et dans la région métropolitaine, alors que le ratio du nombre d'individus par ordinateur a baissé de 66% en 2008, passant de 140 pour 1 à 47 pour 1.

Le Prix «Access for Learning» de la Fondation de Bill et Melinda Gates, qui en est maintenant à sa dixième année, cherche à reconnaître et récompenser les efforts novateurs mis de l'avant par les bibliothèques et autres organisations non américaines afin d'offrir aux communautés un accès gratuit aux nouvelles technologies et à internet. Le prix est offert par la Global Libraries Initiative, dont le mandat est d'ouvrir le monde du savoir et de l'information à des millions de gens, donnant voie à de nouvelles possibilités.

La Fondation EPM utilisera le Prix «Access for Learning» pour créer de nouveaux services sur son portail web et développer des programmes de formation à l'utilisation des technologies de l'information et des communications. Ces services contribueront au développement de Medellín et de la région environnante.

Source:

<http://www.gatesfoundation.org/press-releases/Pages/2009-atla-award-epm-foundation-090825.aspx>

#### Le Prix de la Fondation Bill et Melinda Gates vu par quelques délégués...

«C'est vraiment bien! Je suis un peu étonné de la grosseur de l'organisation et du nombre de personnes que rejoint le programme.» – Lone Hedelund Henriksen, directrice des bibliothèques Gellerup et Hashe (Danemark)

«La Fondation EPM a transformé une ville où il y avait beaucoup de problèmes. C'est une belle inspiration pour nous!» – Casey Hanewall, Fondation de Bill et Melinda Gates

«La cérémonie m'a donné le goût de lancer un projet dans mon propre pays: créer à l'intention des étudiants un centre de formation à l'utilisation des technologies.» – Amadou Sidibe, directeur de la Division de la formation et de l'informatique de la Bibliothèque nationale du Mali

«La Fondation EPM a fait un travail formidable!» – Maria Isabel Franca (Brésil)

«Elizabeth Carvalho a encouragé la Fondation EPM de poser sa candidature pour le prix et c'est elle qui a gagné! Nous sommes très, très heureux!» – Felipe Martinez, président de la Section Amérique latine et Antilles (Mexique)

«Ce prix est très important. Il offre la possibilité à tous d'avoir accès à l'information.» – Sigrid Dutra (Brésil)

**Amandine Jacquet**



publiques de la Fondation EPM l'information à travers ses 34 initiative régionale visant à favoriser, la transparence des autorités milieu d'affaires compétitif ainsi

«parcs de bibliothèque» (library «cœurs du savoir»). Répartis parmi Medellín, les parcs de bibliothèque offrant à la communauté un ressources éducationnelles. Les divers programmes de formation, ordinateurs, l'accès à l'information La majorité des usagers du réseau faible revenu. La plupart d'entre



**L**É LIVRE DE DIVINA PROPORZIONE, ILLUSTRÉ PAR LÉONARD DE VINCI, ÉTAIT EXPOSÉ À LA GALLERIA VITTORIO EMANUELE OTTAGONO LORS DE LA SOIRÉE ORGANISÉE POUR LES DÉLÉGUÉS DE L'IFLA.

# ♪ "We all live in a yellow bus, a yellow bus, a yellow bus..." ♪

Alors que la plupart des délégués sont arrivés en avion, les délégués finlandais sont venus en bus! La bibliothèque municipale de Tampere expose son Internet Bus Netti-Nyssa, d'un jaune éclatant, derrière l'espace exposition.

«Nous souhaitons partager notre expérience et démontrer comment un bus Internet peut constituer un projet politique et social pour les citoyens. La ville de Tampere a la volonté de développer, chez tous les habitants, des compétences pour la société de l'information. Le bus est principalement dédié à des cours sur l'Internet, mais on y montre aussi des films, il peut servir de bureau de vote et il s'y passe toutes sortes d'activités...», explique Tuula Haavisto, directrice de la bibliothèque municipale de Tampere.

Le bus contient un auditorium pouvant accueillir 10 personnes, équipé d'un écran, et une autre salle équipée de 8 ordinateurs. Y travaillent à plein temps cinq éducateurs, qui préparent et donnent des cours dans le bus, à travers la ville et la campagne environnante.

Différentes sortes de cours sont proposés: par exemple, un cours pré-scolaire (destiné à familiariser les enfants à l'informatique), des cours sur des sujets comme Picasa, les «digistories» (écriture d'histoires sous forme numérique), etc., et des cours d'initiation.

«Le cours d'initiation est notre plus grand succès», déclare Ari Solopuro, formateur à l'Internet dans le bus. «Il se compose de cinq séances de 2h chacune, sur les thèmes 'Qu'est-ce qu'un ordinateur?', 'Qu'est-ce qu'Internet?', 'Comment trouver des informations sur Internet?', le courrier électronique et l'ouverture d'une session».

«Mais le cours de généalogie est également très populaire», ajoute-t-il. 70% des utilisateurs qui fréquentent le cours d'initiation sont des gens âgés, 10% sont des enfants de 5 ou 6 ans. «Avec les jeunes, nous organisons des ateliers de jeux sur ordinateur», précise-t-il.

Si vous désirez en savoir plus ou si vous avez besoin d'un point Internet sur le Congrès, allez voir le Yellow Bus!

Amandine Jacquet



## Le libre accès au savoir – promouvoir un progrès durable

La devise choisie pour le prochain Congrès mondial de l'information et des bibliothèques à Göteborg en 2010 dynamise et soutient la devise présidentielle de la nouvelle présidente de l'IFLA, Ellen Tise: Les bibliothèques comme moteurs de l'accès au savoir.

Les marques-pages faisant la promotion du Congrès de 2010 représentent des associations d'idées inspirées par ce thème et celui du développement des bibliothèques, ce qui pourrait influencer le travail à réaliser pour les mettre en oeuvre.

**Le libre accès au savoir** est aussi important que la liberté d'expression

**Accessibilité pour tous**, même pour les personnes déficientes visuelles et ayant des difficultés de lecture

**Ouverture et intégration**, quelles que soient l'identité et l'origine de la personne

**Domaine public**: sur Internet ou dans un espace physique, un lieu où les gens apportent leur contribution et **partagent des contenus** sur le mode du service public.

**Ouverture aux innovations orientées vers l'utilisateur**, où l'utilisateur peut devenir le producteur

**Edition en libre accès** pour renforcer la construction du savoir et améliorer l'équilibre entre droit d'auteur et liberté d'information.

Pourquoi est-ce tellement essentiel?

L'accès au savoir ouvre le monde de l'imagination et de la créativité – ainsi, un progrès individuel est un progrès social. C'est là le fondement d'un véritable progrès durable.

## Prix international de Marketing (International Marketing Award)

Les lauréats du 7<sup>e</sup> Prix international de Marketing de l'IFLA, remis par la Section Management et Marketing de l'IFLA et sponsorisé par Emerald Group Publishing Ltd., ont été annoncés lors de la Conférence de presse de l'IFLA le 24 août.

Le premier prix a été accordé au National Library Board (NLB) de Singapour, représenté par Sharon Koh (Sharon\_KOH@nlb.gov.sg). Leur campagne avait pour slogan «Go Library». La GPL (Garden Picture Library) est un projet comprenant plusieurs volets, qui vise à attirer des usagers à la bibliothèque. Un véritable travail de proximité a été réalisé pour aller au-devant du public, par exemple dans les écoles, les instituts et les organisations – endroits où des bibliothèques pertinentes



sont de plus en plus nécessaires pour des adeptes de la technologie qui cherchent des informations par des moteurs de recherche en ligne ou d'autres moyens non conventionnels. Les besoins de différents groupes d'âge ont été pris en considération à travers des programmes ciblés. Pour s'assurer un impact maximum, ces programmes sont inscrits dans le projet «Go Library».

Le lauréat gagne le billet d'avion, le logement et l'inscription au Congrès 2009 de l'IFLA à Milan, ainsi qu'une somme de 1 000 \$ (U.S.) destinée à poursuivre les efforts de marketing de la bibliothèque.

La seconde place revient au Wrexham County Borough Council (Pays de Galles, Royaume Uni), représenté par Jane Purdie (jane.purdie@wrexham.gov.uk). Le slogan qui a remporté la seconde place est «Happy Days/Take a Fresh Look at Your Library» («Les jours heureux / Regardez votre bibliothèque d'un oeil neuf»).

L'Alberta Library (Edmonton, Canada), représentée par Janis Galloway et Bill Rice (Jgalloway@thealbertalibrary.ab.ca), remporte la troisième place. Leur slogan est «The Alberta Campaign/Books and Beyond» («La campagne d'Alberta / Les livres et au-delà»).

Ont participé 22 candidats venant de 17 pays différents, dont l'Australie, la Bulgarie, le Canada, la Colombie, la France, la Jamaïque, les Pays-Bas, la Nouvelle Zélande, la République du Kirghizistan, la Russie, le Sénégal, Singapour, l'Espagne, le Sri Lanka, la Tanzanie, le Royaume-Uni et les Etats-Unis.

Toute bibliothèque, agence ou association du monde entier, qui promeut les services de bibliothèques, est éligible à recevoir ce prix. Le Prix international de Marketing de l'IFLA vise à distinguer des organisations qui mettent en oeuvre des projets ou campagnes de marketing créatifs et efficaces.

Pour plus de détails sur le Prix et les campagnes évoquées ci-dessus, vous pouvez contacter Christie Koontz, ckoontz@ci.fsu.edu, coordinatrice de l'information pour le jury.

## Collections audiovisuelles pour bibliothécaires non-spécialistes

Un atelier de formation aux collections audiovisuelles s'est tenu lundi, dans les studios historiques de la Radiotelevisione Italiana (RAI). Il était sponsorisé par Memnon Archiving Services, Memoriav, la Bibliothèque nationale de Norvège et l'UNESCO.

L'atelier était destiné aux bibliothécaires travaillant dans des organisations où la conservation et la mise à disposition de matériaux audiovisuels n'est pas une préoccupation majeure, mais qui ont besoin de comprendre et d'appliquer des principes de base dans des circonstances occasionnelles.

Près de 50 personnes, provenant de 27 pays du monde, y ont participé (Afrique du Sud, Allemagne, Argentine, Australie, Barbade, Belgique, Cambodge, Canada, Egypte, Etats-Unis, Ethiopie, Finlande, France, Île Maurice, Iran, Italie, Kenya, Luxembourg, Nigeria, Norvège, Pakistan, Serbie, Slovénie, Suède, Suisse et Zimbabwe).

Les formateurs, experts du domaine, comprenaient:  
-Pio Michele Pellizzari (Président du Comité pour la formation et l'éducation de l'IASA et Directeur des Archives sonores nationales suisses)  
-Kurt Deggeller (Président du CCAAA et Directeur de Memoriav – Association pour la conservation de l'héritage audiovisuel suisse)  
-Howard Besser (Professeur en études sur le cinéma à la New York University)

Cet atelier a été organisé par IFLA AVMS, en collaboration avec le Coordinating Council of Audiovisual Archives Associations (CCAAA = Conseil de coordination des associations d'archives audiovisuelles) et l'International Association of Sound and Audiovisual Archives (IASA = Association internationale d'archives sonores et audiovisuelles). Tous les participants ont été séduits par la présentation!



Bruce Royan

## Conférence – Appel à contributions

BOBCATSSS 2010 @ Parme, Italie. Du lundi 25 janvier au mercredi 27 janvier 2010.

«Rétrécir la fracture numérique: les bibliothèques offrent-elles vraiment un accès pour tous?»

### Appel à contributions

Les soumissions peuvent prendre la forme d'un article, d'un atelier ou d'un poster.

Nous vous demandons de bien vouloir utiliser notre gabarit pour soumettre vos propositions.

Vous trouverez tous les détails concernant la conférence sur notre site web: <<http://bobcatsss2010.unipr.it>>.

Pour plus de renseignements ou pour soumettre vos propositions, veuillez nous écrire à l'adresse suivante: <[bobcatsss2010@unipr.it](mailto:bobcatsss2010@unipr.it)>.

Date d'échéance pour soumettre votre proposition: 15 septembre 2009

Au plaisir de recevoir vos contributions et de vous voir à Parme!

## Créer un environnement de travail positif pour un personnel de bibliothèque multi-générationnel

C'était le thème de la session tenue le 24 août par le groupe d'intérêt CPDWL (Continuing Professional Development & Workplace Learning) et Nouveaux professionnels. Il est évident que l'environnement de travail joue un rôle important pour stimuler les ressources humaines des bibliothèques et instaurer un climat de travail favorable. Les orateurs, provenant de différents pays, ont finalement avancé que le lieu de travail doit favoriser les stratégies de formation et de motivation du personnel.

La présentation du cas de la Julia Hull District Library a montré les défis que rencontrent les jeunes responsables confrontés au nombre croissant de travailleurs âgés dans cette bibliothèque, et a mis en avant l'importance de la formation, de la flexibilité et de la communication sur le lieu de travail pour dépasser les conflits de générations.

Vanessa Ware, de la Bibliothèque de l'Université de Tasmanie, a soulevé la question de l'organisation de l'espace de travail dans le secteur de l'information et des bibliothèques d'Australie, et plus particulièrement de Tasmanie. Cet Etat, à la population faible et relativement âgée, sera certainement très touché, dans un avenir proche, par les effets du renouvellement des générations et par la question de la fidélisation et du recrutement du personnel. V. Ware a expliqué la manière dont sa bibliothèque relevait ses défis démographiques par la mise en place d'une organisation réactive, réfléchie et surtout, bien formée, grâce aux processus d'aménagement qu'elle a engagés. La bibliothèque est parvenue à passer d'une structure fragmentée et statique à un système permettant aux membres du personnel d'effectuer des tâches transversales au sein et entre

les équipes, et d'exercer toutes leurs compétences.

La bibliothèque de Trieste est également confrontée à de nouveaux défis: des différences d'âge, d'éducation et en matière de stabilité de l'emploi n'aident en rien à créer un sentiment d'appartenance à une communauté. Matilde Fontanin a décrit la mise en place récente d'une plateforme d'apprentissage en ligne, qui a permis à la bibliothèque d'offrir un mode d'apprentissage mixte visant à améliorer la qualité de la formation du personnel et de construire une communauté de pratiques dans une équipe multi-générationnelle, aux types d'éducation et aux profils différents. Matilde a précisé que ces cours procurent aux participants un endroit où se rencontrer et échanger leurs idées, et leur permettent, une fois de retour au travail, de mettre en pratique ce qu'ils ont appris en théorie.

L'Université de Makerere tâche également d'articuler l'organisation du travail aux technologies de l'Internet et de la communication, et d'étudier de nouveaux modes d'adaptation à un environnement en mutation constante: le développement du personnel vise à former des bibliothécaires «hybrides» qui peuvent occuper une large gamme de fonctions. Pour la bibliothèque de cette université, la création d'un environnement de travail positif pour les bibliothécaires – jeunes et anciens – repose sur les politiques, les installations, les équipements et les réseaux nationaux et institutionnels en matière de technologies de l'Internet et de la communication. La clef de ce problème réside dans le partage des savoirs entre membres de différentes générations d'une bibliothèque.

L'ensemble des présentateurs se sont accordés sur cette conclusion; ils ont souligné la nécessité de la formation et de la communication pour construire des ponts et réduire le fossé entre générations.

Lamyaa Belmekki

Now with more than 155,000 images!

# ART MUSEUM IMAGE GALLERY



J.M.W. Turner, *Rain, Waterloo Bridge, London*, 1843  
© Victoria and Albert Museum, London  
www.vam.ac.uk

This rich art image database, available exclusively on WilsonWeb, now offers more than 155,000 works from an impressive roster of distinguished international museum sources.

*"Essential...for public and research libraries."* —LIBRARY JOURNAL

*"Indispensable for programs in art history, design, and studio art...."*

—CHOICE

- Images are rights-cleared for educational use.

Search these WilsonWeb databases alone or with *Art Museum Image Gallery*!

- **Art Full Text**

"The most inclusive and wide-ranging of the art data"  
—*Online Magazine* / *The Online*

- **Art Index Retrospective: 1929-1984**

"A tremendous resource...comprehensive content & excellent search options."  
—*Reference &*

- **Avery Index to Architectural Periodicals**

A powerful tool for exploring the journalism of architecture and design.

- **Cinema Image Gallery**

A vital research tool for movie history images.

Wilson  
Web

Less Searching, More Finding



## Demande de contribution pour le fonds de l'IFLA

Le Fonds de l'IFLA a été créé par le Conseil d'administration de l'IFLA lors de sa réunion à Oslo en 2005.

Le fonds comprend trois composantes majeures:

• **Une composante «Opportunités»**

L'IFLA utilise les fonds de ce module pour promouvoir de nouvelles initiatives ainsi que développer de nouveaux programmes et services pour ses membres.

• **Une composante «Catastrophes»**

L'IFLA alloue des fonds à des projets spéciaux visant à aider les bibliothèques ayant subi des dommages substantiels suite à des catastrophes naturelles ou d'origine humaine.

• **Une composante «Piliers»**

Ce module soutient les services aux membres, les activités professionnelles ainsi que les divers travaux reliés à la promotion et à la défense des enjeux reliés à la profession.

**Tous ceux et celles qui contribuent au Fonds de l'IFLA recevront une épinglette en guise de remerciement pour leur soutien!**

Les formulaires de don doivent être soumis au secrétariat de l'IFLA au Centre des congrès de Milan (Yellow-3). Les contributions en espèces peuvent être faites au secrétariat de l'IFLA ou encore au kiosque d'exposition (nos 821-823).

Je voudrais contribuer au Fonds de l'IFLA:

Opportunités

Catastrophes

Piliers

À la discrétion de l'IFLA

Le montant de ma contribution est de:

EUR: \_\_\_\_\_

Autre monnaie : \_\_\_\_\_

Ma contribution sera faite par:

Virement bancaire

Nom de la banque: ABN AMRO nv

Swift code: ABNANL2A

Localisation: The Hague, Netherlands

IBAN code: NL23ABNA0513638911

Numéro de compte: 51 36 38 911

Chèque

S'il-vous-plaît, payez à l'ordre de:

IFLA Headquarters, Box 95312, 2095 CH The Hague, Netherlands

Carte de crédit

American Express

Visa

Mastercard

Nom du titulaire: \_\_\_\_\_

Numéro de carte: \_\_\_\_\_

Date d'expiration: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Code de sécurité : \_\_\_\_\_

S'il vous plaît, envoyez-moi une facture pro forma pour le montant indiqué ci-dessus.



## Nouvelle approche stratégique du «President's In- formation Society Working Group» de l'IFLA

Le «President's Information Society Working Group», un groupe de travail informel constitué de membres de l'IFLA, a été fondé lors du Sommet mondial sur la société de l'information (SMSI), 2003-2005. Le groupe a pris part aux conférences et participé au processus d'implémentation. Depuis 2008, le conseiller supérieur Stuart Hamilton représente l'IFLA lors des conférences qui appellent la participation de la Fédération et travaille à l'élaboration de sa stratégie en terme d'implication. Lors d'une réunion qui s'est tenue le lundi 24 août dernier, M. Hamilton a résumé les activités récentes du groupe de travail.

En décembre 2008, l'IFLA a participé à l'Internet Governance Forum ([www.intgovforum.org](http://www.intgovforum.org)) à Hyderâbâd, en Inde. Ces Internet Governance Forums, qui ont lieu à chaque année, permettent d'implanter le programme du Sommet mondial sur la société de l'information. La participation de l'IFLA lors du prochain forum, qui se tiendra en novembre 2009 en Égypte, est déjà prévue. La préparation est terminée, grâce à la collaboration de l'UNESCO et de la Bibliothèque d'Alexandrie.

En mai 2009, l'UNESCO a lancé un nouveau Forum SMSI, qui offrait la possibilité de participer à distance, directement sur le web. Ellen Tise a pris la parole lors de l'ouverture du forum, qui a eu lieu à Genève ([www.itu.int/wsis/implementation/2009/forum/geneva/](http://www.itu.int/wsis/implementation/2009/forum/geneva/)).

La nouvelle stratégie du «President's Information Society Working Group» consistera à collaborer avec la communauté ICT4D (ICT for Development), les organismes non gouvernementaux et les fondations impliqués dans divers projets collaboratifs en matière de politiques et de soutien. D'après le thème choisi pour représenter le mandat de la prochaine présidente de l'IFLA, «Les bibliothèques comme moteur de l'accès au savoir», les activités du groupe se poursuivront. Pour plus d'informations à ce sujet, veuillez contacter Christel Mahnke, coordonnatrice du groupe de travail, à l'adresse suivante: <[mahnke@tokyo.goethe.org](mailto:mahnke@tokyo.goethe.org)>.

### Héritage multiculturel à Milan

par Susana Alegria Landaburu et Tess Tobin

Plus de 150 participants ont assisté à la séance «Arts et créativité en bibliothèques: construire sur l'héritage multiculturel», qui était présentée mercredi par la Section des services de bibliothèque pour les populations multiculturelles. Les diverses présentations visaient à témoigner des efforts mis de l'avant par les bibliothécaires et les bibliothèques afin de trouver un équilibre entre le passé et le présent, tant au niveau de la préservation de la culture qu'au niveau de l'utilisation des nouvelles technologies de l'information.

Mme Kirsten Leth Nielsen (Bibliothèque publique d'Oslo, Norvège) a entamé la séance en parlant de l'exposition itinérante «A Journey through Islamic Art», inspirée du livre *The Magical Cape – A Journey through Islamic Art*. Celui-ci est traduit en plusieurs langues et les textes accompagnent l'exposition de façon à ce que les enfants puissent suivre l'histoire, soit en lisant les textes eux-mêmes ou en se les faisant lire par leur mère dans leur langue maternelle. L'exposition, qui s'est déplacée dans plusieurs bibliothèques norvégiennes, est constituée d'un pavillon qui a été décoré par l'artiste suédo-iranien

Teymor Zarre. Elle relate l'histoire de l'art islamique de manière élégante et engageante. Mme Vesna Injac de la Bibliothèque nationale de Serbie (Belgrade) nous a quant à elle entretenus, au cours de sa présentation intitulée «La Bibliothèque nationale de Serbie, coordonnatrice de la European Romani Digital Collection», de la création de la collection numérique sur la langue et le patrimoine romanis, première tentative majeure de préserver la richesse ancestrale de cette culture. Le projet est issu de la collaboration entre la Bibliothèque européenne et la Bibliothèque nationale de Serbie.

Le troisième exposé, «Mémoire, authenticité et identité culturelle: le rôle des programmes, services et collections de bibliothèque dans la création d'une appartenance à la communauté», présentait le fruit d'un effort conjoint entre William Welburn (Université Marquette, É.-U.), Alexandra Rivera (Université de l'Arizona, É.-U.) et six autres chercheurs. D'après eux, la mémoire collective de diverses communautés peut être pérennisée par la préservation et l'accès, non seulement aux livres et autres matériels textuels, mais également à la tradition orale, à la musique, à la danse, à l'art et toute autre forme d'expression.

La dernière présentation, «Les bibliothèques au secours des minorités russes: traditions, préservation et internet», a été donnée par Mme Anca Cristina Rapeanu du International Research and Exchange Board (Bucarest, Roumanie). Y étaient documentés les efforts entrepris par une petite bibliothèque publique dans le village de Jurilovca (Roumanie) afin de préserver le patrimoine local à travers l'utilisation des nouvelles technologies. La Bibliothèque roumaine fait partie du Global Initiatives Project et utilise les fonds qui lui sont octroyés pour développer l'infrastructure du système roumain de bibliothèques.

Les présentations étaient toutes aussi engageantes les unes que les autres. Comme l'a judicieusement souligné Mme Rapeanu, «les bibliothèques existent pour servir les gens des communautés qu'elles desservent». La séance a permis de mettre de l'avant de nombreux exemples des diverses façons dont les bibliothèques défendent les intérêts des membres de leur communauté, cherchant notamment à préserver les histoires et les artefacts des minorités culturelles.

## 24 août 2009

### Entretien avec Wojciech Kulisiewicz, directeur de la Bibliothèque du Parlement à Varsovie

"«Ceci est ma 18e ou 19e participation au Congrès de l'IFLA», me dit le Dr Wojciech Kulisiewicz, di-



recteur de la Bibliothèque du Parlement à Varsovie (Pologne). Au tout début de notre entretien, il se rappelle de son premier Congrès de l'IFLA en 1991, alors que des tanks russes avaient effectué une «visite surprise» à la conférence.

Il poursuit en évoquant des temps moins éloignés: «La bibliothèque que je représente est un membre institutionnel de la Section des bibliothèques et des services de recherche parlementaires de l'IFLA. Je suis moi-même impliqué dans la section depuis maintenant 25 ans.»

Pour le Dr Kulisiewicz, rencontrer des bibliothécaires provenant d'autres pays permet de comparer différentes expériences. Les idées qui dérivent de ces échanges peuvent ensuite être adoptées dans diverses bibliothèques. Ainsi la rencontre pré-congrès de la Section des bibliothèques et des services de recherche parlementaires, qui a eu lieu à Rome du 19 au 21 août, s'est-elle avérée très fructueuse.

À propos de sa bibliothèque, qui possède plus de 500,000 volumes, il ajoute: «Le pourcentage de parlementaires qui utilisent la bibliothèque se situe autour de 17-18%. Ce pourcentage, au premier coup d'œil, ne semble pas très élevé, mais il n'est pas très bas non plus si on le compare à la fréquentation des autres bibliothèques parlementaires. Parmi les utilisateurs de la bibliothèque, on retrouve également des assistants de parlementaires, des chercheurs et des universitaires. Notre institution est, en outre, ouverte au public, mais seulement en dehors des sessions parlementaires, même si les seules ressources auxquelles le public a accès sont les documents en format papier qui ne peuvent être trouvés dans les bibliothèques publiques.»

Mon entretien avec le Dr Wojciech Kulisiewicz a permis d'enrichir la présentation qu'il a donnée lors de la deuxième journée du Congrès, alors qu'il y avait abordé les différentes phases historiques de la bibliothèque qu'il dirige.

«Notre mission est de soutenir et de documenter les activités législatives du parlement polonais, en plus de servir de service d'archives et de musée parlementaire.»

Lors de sa présentation, il avait souligné l'importance pour les bibliothèques parlementaires de se renouveler et d'utiliser les nouvelles technologies de l'information afin d'augmenter l'efficacité des services offerts.

Les opinions et les idées du Dr Kulisiewicz s'insèrent dans le débat plus vaste sur l'avenir et le développement des bibliothèques parlementaires à travers le monde, dont nous avons pu avoir un aperçu lors de la séance présentée par la Section des bibliothèques et services de recherche parlementaires ainsi que par le Groupe de discussion sur l'histoire des bibliothèques: «Changer de cap: le passé, le présent et l'avenir des bibliothèques parlementaires».

Il a été dit, au cours d'autres discussions, que les bibliothèques parlementaires traversent aujourd'hui une période importante, étant aux prises avec des transformations majeures, éprouvant de nouvelles méthodes et de nouvelles solutions, tâchant, enfin, de s'adapter à une nouvelle réalité sans pour autant oublier leur mission première.

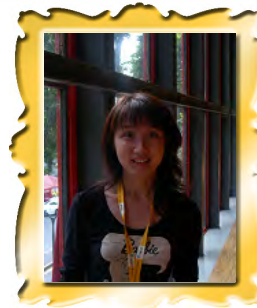
Zylka Bogumila

## La mélodie du bonheur?

Au cours de ce Congrès de l'IFLA nous avons entendu toutes sortes de musiques extraordinaires. Bien sûr, «ce ne sont pas tous les bruits qui dérangent les bibliothécaires», mais... certains bruits peuvent déranger les interprètes – par exemple, des salves d'applaudissements exaltés jaillissant à des moments inopportuns lors du concert symphonique à La Scala.

Mais en même temps, le chef d'orchestre était lui aussi particulièrement exalté!

Maria Witt



Goh Weh Haan (Malaysia)



Rozane Denes (Brazil); 2008 winner who was not able to attend the Quebec WLIC



Two of the winners: Scholastica Chizoma Ukwoma (Nigeria) and Kumaree Ramtahal (Trinidad and Tobago) along with Luisa Vigo-Cepeda, chair of IFLA 2011 National Committee for Puerto Rico

**For more information on the winners**, please see the July 2009 ARL Newsletter: <http://www.ifla.org/files/academic-and-research-libraries/newsletters/july-2009.pdf>

## Une soirée en ville

Ce jour-là, une invitation me propose, pour une soirée vraiment particulière, de goûter à «l'art, la culture, la nourriture et le shopping au coeur de la ville». Je commence la soirée au Palazzo Reale, me promène autour du Duomo di Milano, puis plonge dans la bouillonnante Galleria Vittorio Emanuele. À l'intérieur de cette immense galerie bondée de monde, remplie de restaurants et de boutiques, est présenté pour la première fois au public, et gardé par deux austères (mais ravissantes) policières, l'ouvrage «De Divina Proportione» illustré par Léonard de Vinci, cet immense génie dont la ville de Milan est si fière. Et en sortant de la Galleria, je m'aperçois que Léonard a sa propre statue sur la Piazza Scala. Là, dans le Palazzo Marino, deux autres dessins du «Codex Atlanticus» sont exposés. Le coucher du soleil m'annonce alors qu'il est temps de retourner au Duomo di Milano où se tient un très

beau concert, interprété sur l'un des rares violons Stradivarius. La chaleur y est étouffante, mais la dame assise à côté de moi, que je remercie ici, me fait profiter de son éventail. Mes besoins culturels ainsi satisfaits, il me reste encore à satisfaire mon estomac. Heureusement, l'invitation comprend également un bon pour un repas chaud italien. Je choisis l'un des restaurants et me régale d'un délicieux «Risotto alla Milanese». J'y rencontre deux charmantes Japonaises vêtues d'un kimono traditionnel et passe un très bon moment.

**Merci à l'IFLA pour cette «soirée vraiment particulière»!**

Dierk Eichel, Student FH-Potsdam

## La trousse à outils du logo d'Information Literacy



Le logo d'Information Literacy (maîtrise de l'information) pour étiqueter vos services: «si vous étiquetez ce que vous faites, vous êtes assurés de réussir». C'est l'idée

qu'ont avancée Jesús Lau et Linda J. Goff, mercredi matin, pour ont inciter les bibliothécaires à utiliser le logo. Ils ont présenté la «trousse à outils» du logo, développée pour aider les bibliothécaires du monde entier à intégrer le logo à toutes leurs activités professionnelles. Elle contribuera à faire de la maîtrise de l'information une véritable «marque», et permettra de la promouvoir mondialement. La trousse à outils du logo sera disponible après le Congrès à l'adresse: <http://www.infolitglobal.info/>. On peut trouver les directives sur les compétences informationnelles sur le site de l'IFLA: <http://www.ifla.org/VII/s42/pub/IL-Guidelines2006.pdf>.

Francesca Giannelli

## Séance de posters

Le 25 août, à midi, bibliothèques, associations et organisations des quatre coins du monde ont participé à la séance de posters dans le salon des exposants. C'était pour elles l'occasion de se présenter: qui sont-elles? qu'ont-elles à dire? que font-elles?



J'ai eu l'occasion, lors de la séance, de rencontrer Enrica Lobina, qui se trouve à la tête du Centro Benedetta d'Intino ONLUS, et Chiara Andreini, gérante de projets. Elles m'ont parlé de la bibliothèque du Centre, adaptée aux besoins des enfants présentant des troubles de la communication et/ou des infirmités motrices.

Lorsque je leur ai demandé la raison d'être de cette bibliothèque, elles m'ont répondu que celle-ci offrait la possibilité de devenir plus indépendant et de s'autodéterminer:

- La lecture encourage la communication et les échanges entre adultes, enfants et pairs;
- La lecture favorise la littérature;
- La bibliothèque permet d'augmenter les possibilités de communication.

Le Centro Benedetta d'Intino ONLUS a décidé de participer au Congrès de l'IFLA afin de partager son expérience et d'offrir ses services aux bibliothèques intéressées. Parmi les services proposés, on retrouve notamment:

- Des laboratoires d'enseignement;
- Des livres adaptés aux enfants présentant des besoins spéciaux;
- Des services de consultation.

J'ai aussi eu l'occasion de rencontrer Valentina Pashkova, présidente de l'Association ukrainienne des bibliothèques. Elle m'a entretenu de son poster, «Les bibliothèques publiques ukrainiennes étendent l'accès à internet: projets passés, présents et futurs»: «Il y a présentement près de 18,000 bibliothèques publiques en Ukraine, celles-ci desservant plus de 46 millions d'habitants alors que moins de 10% de la

population a accès à un ordinateur ou à internet, que ce soit dans un lieu public ou à la maison». Financé par la Fondation de Bill et Melinda Gates et géré par IREX, le projet BIBLIOMOST vise précisément à améliorer la situation. D'ici cinq ans, 1,000 points d'accès à internet devraient ouvrir dans diverses bibliothèques publiques et le personnel de 25 de ces points régionaux devrait être formé. Parmi les partenaires du projet, on compte le Ministère de la culture, l'Association ukrainienne des bibliothèques et les administrations locales.

**Natalia Grama**

### Congress Sponsors

**Platinum**

OCLC

**Gold**

ProQuest

**Silver**

Elsevier

Infor

**Bronze**

H.W Wilson

**Associate**

Springer

Gale Cengage Learning

EBSCO

Ex-Libris

Japan Science and Technology

University of Innsbruck Library

Thomson Reuters

Fondazione BEIC

**Platinum** Congress Sponsor

OCLC



**Gold** Congress Sponsor

ProQuest



**Silver** Congress Sponsors

Elsevier



Infor



**Bronze** Congress Sponsors

H.W Wilson



## LIBRARY SPACE

### INSPIRATION FOR BUILDINGS AND DESIGN

Published by THE DANISH LIBRARY ASSOCIATION  
Edited by Hellen Niegaard, Jens Lauridsen  
and Knud Schulz

Catch up with new library concepts and buildings! Best Practice Examples from Denmark and the other Nordic countries, The Netherlands and USA:  
dbf.dk or lammhultslibrarydesign.com  
– Eurobib Direct Webshop

**Visit 'LIBRARY SPACE'**  
**IFLA MILAN 2009 Poster No 6**



**International Federation of  
Library Associations and Institutions**

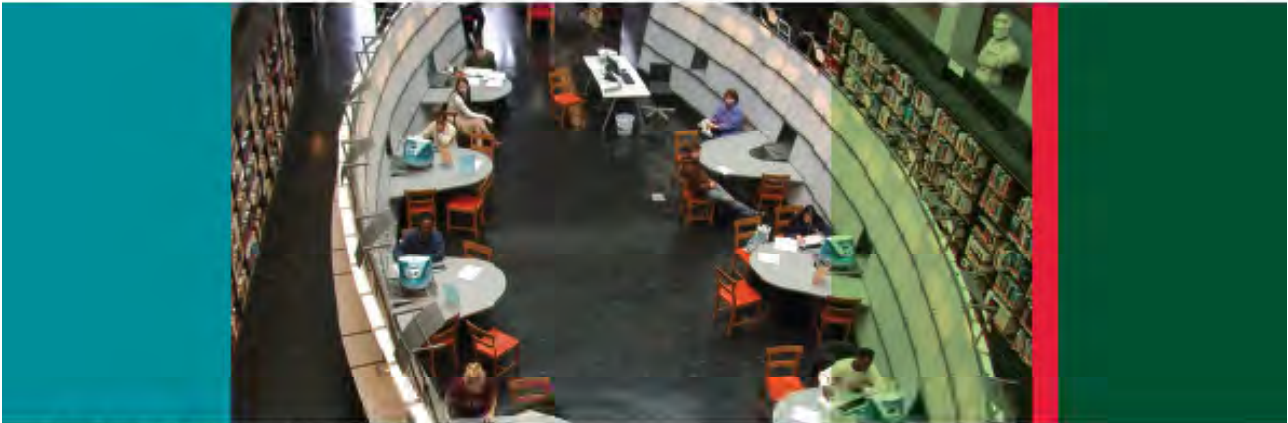


Photo: Elio Pettit. Library by Acurto A. Fumalari, 2008

## The International Federation of Library Associations and Institutions (IFLA) is the global voice of library and information services. Come and join us!

IFLA includes members from the library and information community around the world. We extend a warm welcome to you to join us. You can participate in professional discussions, dialogues, information exchange and other activities through our many professional groups, on a broad variety of topics. Members receive free section registrations and free subscription to the IFLA Journal and IFLA Directory. Substantial discounts are available to you on IFLA congresses registration and IFLA publications. Join us and help define the agenda of the international library and information community.

### Our Congress

Each year in August IFLA organises the World Library and Information Congress. This is where you meet colleagues from all over the world. A perfect networking opportunity!

#### Upcoming congresses:

- 2009 Milan, Italy
- 2010 Gothenburg, Sweden
- 2011 San Juan, Puerto Rico

### IFLA Headquarters

BO. Box 95312  
2509 CH The Hague  
Netherlands  
TEL: +31-70-3140004  
FAX: +31-70-3034827  
E-MAIL: [membership@ifla.org](mailto:membership@ifla.org)

### Joining is easy!

Step 1: Select a membership category:

- Association\*
- Institution\*
- Individual (\$ 127)
- Student (\$ 56)

Country of residence

\* Fees for these categories depend on type and country

Step 2: Fill in your email address

and send back to:  
IFLA Headquarters  
P.O. Box 95312  
2509 CH The Hague  
The Netherlands

Step 3: IFLA will contact you to provide further information.

Or you can surf to  
[www.ifla.org/membership](http://www.ifla.org/membership)